

## 俄汉术语语义隐喻化对比分析

信 娜

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 术语多义性是对语言词汇系统所固有的多义性倾向的自然体现。从认知角度看, 术语的隐喻生成在其语义结构中占据主导地位。根据 George Lakoff 与 Mark Johnson 的研究与分类, 我们以方位隐喻、本体隐喻及结构隐喻三类隐喻化方式为切入点对比分析俄汉术语的语义隐喻化。俄汉术语语义隐喻化的对比分析可深入了解俄汉术语的语义构成及派生方式, 也可为俄汉新术语的理解提供借鉴。

**关键词:** 术语; 语义; 隐喻化; 对比

**中图分类号:** H083

**文献标识码:** A

### 1 引言

多义现象是指“一个词存在两个以上相互联系的意义”(Шмелев 1998: 382), 术语的多义现象是术语领域中最重要理论问题之一。术语是人类科学认识的结晶, 反映了人类的认知过程, 而认知过程与不断发展的客观世界同时并进, 因此, 术语应具有动态性。术语的动态性主要体现于新术语的产生及术语语义的变化。术语的多义现象反映了科学发展的渐进过程, 并且在语义结构中借助语言将世界范畴化。隐喻是“表达和形成新概念的认知过程”(Лузина 1996: 55), 当人类借助相似性认识新事物, 并用已有术语固定认知结果时, 术语便产生多义性。隐喻是语义变化的基石, 然而, 在借助隐喻途径发展术语语义过程中, 不同民族会有自己的认知特点, 不同语言的同一术语语义隐喻化过程中会反映不同民族的认知特点。从方位隐喻(orientational Metaphor/ориентационные метафоры)、本体隐喻(ontological Metaphor/онтологические метафоры)及结构隐喻(structural Metaphor/структурные метафоры)三个角度对比分析俄汉术语的语义隐喻化, 可更好地了解俄汉术语的语义构成方式及派生方式, 也可为新术语的理解提供借鉴。

### 2 俄汉术语语义方位隐喻化对比

方位隐喻, 也称为空间隐喻(spatializational metaphor), 是指参照空间方位而组建的一系列隐喻概念, 主要是借助空间方位的意识达到隐喻目的。方位概念来源于人类对自然环境以及对生活的体验, 是人类较早产生的、可以直接理解的概念, 是人类赖以生存的基本概念, 如: 上一下、前一后、中心一边缘等。在科学认知过程中, 人们将对于事物性质、属性等抽象概念的认知投射于具体的地理及方位概念, 将抽象的状态具体化、形象化, 已有术语指向新知客体进而产生新意义。方位隐喻让我们借助空间方位概念来认识世界。

按照认知隐喻理论, 术语隐喻义的产生是源域的整体框架从具体范围向抽象范围的转移, 并基于此框架形成新的意义。在进行源域选择和向目标域转移过程中, 人们一般以“身

体经验”为理据。因此，俄汉术语在方位隐喻化过程中具有共性。如：

[1]Так формируется и укрепляется "социальное дно", которое фактически отторгается обществом, практически не знающим даже его истинных размеров. (因此形成并加固了“社会底层”，实际上它已与社会脱离，甚至不知其真正的规模。)

俄语中，дно指“水体最底部”，是人类基于对自然环境的体验而产生的地理方位概念。在认知社会概念时，俄罗斯人将дно的认知框架“位于底端”转移并指向新客体слой общества（社会阶层），以形成新的意义“нижний слой низшего класса”（社会阶层的底层）。借助дно的方位隐喻，人们可以将抽象的“社会”概念具体化、形象化，更好地认知这一客体。汉语中同样存在这一方位隐喻。如：

[2]……越来越大的资源压力经济和社会的两极分化人口和收入的增长，限制了社会底层的有效需求……

汉语中，“底层”指“建筑物地面上最底下的一层”，泛指“事物最下面的部分”，是人类最基本的方位概念。利用“底层”的概念框架，人们用于认识“社会”，产生“社会、组织等的最低阶层”隐喻义，使“社会结构”这一抽象概念具体化、形象化。

方位隐喻是用具体概念对抽象概念进行比拟阐述，两者的相似点是比拟阐述的基础。在选择相似点构造隐喻时，主观因素不可避免，因为客观世界具有多维性。在用甲概念比拟乙概念时，相似点的选择由表达需要决定，民族的差异性不可避免。日常生活中，我们常遇到同一概念具有多种隐喻概念的现象就是很好地证明。如“愤怒”这一抽象概念，用于比拟的隐喻概念有“火”、“气”等。不同的民族因认知模式的差异，在运用方位隐喻引申术语义时，会出现一定的差异。如：

[3]Нужно привыкнуть держать ружье правильно,...но без усилия прижимая затылок к прикладу к плечу.

[4]需要正确的持枪习惯，……无需费力将枪托紧压肩膀。

医学术语затылок指выдающаяся назад задняя часть черепа（头骨后部突出部位）。俄罗斯人在认识并指称军事概念часть огнестрельного оружия的时候，正是利用了затылок的方位性质，затылок位于“后部”，对于持枪人，“枪托”同样位于后部，方位的相似是затылок发生语义隐喻引申的基础。汉语在称名“枪托”这一概念时利用的是人体肩部的功能与枪支这一组成部分功能上的相似，与俄语称名该概念时使用的方位隐喻完全不同。

同样，汉语中常常将方位术语喻指社会关系，俄语中则无此隐喻。如：

[5]本初子午线以东是东经 1—180 度线，以西是西经 1—180 度线，东经和西经 180 度是同一条线，它与本初子午线正好是一个大圆圈上的两个半圆。

[6]我国《公司法》规定，**股东**可以用货币出资，也可以用实物、知识产权、土地使用权等可以用货币估价并可以依法转让的非货币财产作价出资……

“东”为方位词，指“太阳升起的一边”，汉民族将其视为万物活动的开始，即东主生，从而逐渐形成尊崇东方的心理。依据方位上的优势，人们将其引申喻指“主要的、地位上具有优势的”，如东家、股东等。这一隐喻具有浓厚的中华民族传统文化底蕴。

### 3 俄汉术语语义本体隐喻化对比

人类对自然物（尤其是人体）的体验给我们提供了一个更为广泛的基础。人们可以把所经历的某一件事、某一行动、某一情感以及某一想法等无形的东西当作有形的实体、物质，把无生命的东西当作人本身，这就是本体隐喻。换言之，本体隐喻是“人们将抽象和模糊的思想、感情、心理活动、事件、状态等无形的概念看作是具体的、有形的实体，进而可以对其进行谈论、量化、识别其特征及原因等”（赵艳芳 2001：109）。本体隐喻是隐喻的主要方

式，“人类的概念系统在很大程度上建立在本体隐喻基础上”（束定芳 2001：29）。

与方位隐喻同理，人们将对“实体”的认知映射到抽象、模糊的无形概念上。本体隐喻将抽象概念具体化，最大来源是我们的身体。古人所说的“近取诸身，远取诸物”，便是对此最好的说明。一般情况下，人们会不自觉地用所熟知的具体事物来思考抽象的事物，赋予其具体事物的特征，从而达到系统地描述抽象世界的目的。

术语新意义形成过程中，人类以身体经验为理据，选择源域并向目标域转移，源域的整个认知框架从具体范围向抽象范围转移并全部或部分保留在目标域中，基于此框架形成新的意义。此类意义源于身体经验，因此俄汉术语意义的本体隐喻化具有共性。

[7] Если желчные камни находятся в общем желчном протоке, состояние называется холедохолитиазом. (如果肾结石位于胆囊，则称为胆总管石病。)

камень是由矿物集合的坚硬物质，是人们所熟知的事物，在认识身体内的某一类坚硬物质时，人们就将камень的认知框架转移到抽象范围，并将其部分意义“物质沉积形成坚硬物质”保留在目标域желчные камни内，基于此认知框架形成新的意义：由于有机物和无机盐类在肾器官内沉积而形成的坚硬物质。术语желчные камни就是基于本体隐喻形成的。

[8]胆结石的核心部分往往就是由黑色素的分子组成，……

同理，例8中的术语“胆结石”意义的形成与俄语术语желчные камни类似，都是基于本体隐喻，在“岩石/камень”认知框架的基础上形成的，从而使抽象、模糊的概念形象化。

人类最基本的经验始于自己身体对周围三维空间的感知，并基于此使用本体隐喻化对抽象概念进行认识。然而，“隐喻的强大威力，在于它容许人们从不同角度去认识世界，对不同事物建立种种不同的联系，做出千变万化的解释”（胡壮麟 2004：70）。身处不同国度、来自不同民族，人们的思维方式千差万别，不同的文化模式限制着隐喻模式的选择，从而体现出了隐喻化的多样性。

[9]Ножка гриба с возрастом тоже меняет цвет.

[10]菌柄随着生长期的变化也会改变颜色。

[11]При производстве зубчатых колёс по методу обкатки головки режущего инструмента иногда врезаются в ножки зубьев нарезаемого колеса.

[12]齿轮生产过程中，使用切割工具切削齿轮头有时会切削到齿根。

在认识“蘑菇”的结构时，俄罗斯人根据“蘑菇”菌盖到地上之间的部分与人腿的结构及功能的类似，将其称为ножка гриба，而中国人在认识“菌柄”时，则根据“蘑菇”类似“伞”的形状，“菌柄”类似“伞柄”而将其称为“菌柄”。在认识“齿轮”的过程中，俄罗斯人基于“腿”与口腔内牙齿的“齿根”“位于末端”以及“齿轮”与“牙齿”结构上的相似而将机械元件“齿轮”的“轮齿”与“齿根圆”接触的地方称之为ножка зуба，中国人则将其称之为“齿根”，而“根”则是“把植物固定在土地上吸收土壤里的水分和养分的部位”，与“齿根”的结构类似。可见，在体验外界事物的过程中，汉俄两个民族基于不同的本体去认识同一事物“菌柄”、“齿根”，体现了隐喻的多样化。

#### 4 俄汉术语语义结构隐喻化对比

结构隐喻指将一种概念的结构映射到另一概念上，即以源域中具体的、熟悉的观念去类比目标域中抽象的、复杂的观念，用一种较为熟悉、具体的概念结构建构另一相对陌生、抽象的观念。如“时间是金钱”例中，“金钱”的概念结构系统地映射到“时间”域中，关于“金钱”的表述会选择性地映射到本体“时间”的描述中。

结构隐喻总是以具体喻抽象，以已知喻新知，即把一种人们较熟知和具体的概念用于另一概念描述，使两种概念在人们共有的认知结果基础上相互映射。西方经验主义认知观认为，身体经验是结构隐喻产生的主观条件，人们以熟悉的事物和经验为基本结构和系统去认知新事物或不熟悉的事物。结构隐喻是人类认知世界的重要手段。借助结构隐喻，人们可以把抽象概念具体化、陌生概念熟悉化。

[13] Почему **пищеварительный канал** не может также влиять угнетающим образом на жизнь других органов? (为什么**消化道**无法对其他器官产生影响?)

“管”是人们熟悉的事物，即“筒形、中空而细长的物体”，与“道”结合成“管道”，指的是“用于输送气体、液体或流体的管状装置”。这一事物人们经常遇见，较为熟悉，因此俄罗斯人在认识身体内、普通人无法看见的类似管道的器官时，使用结构隐喻，将陌生感熟悉化，将“动植物体内用于输送腺体分泌物或其他体液的一个细长中空组织”称之为**пищеварительный канал**。

[14] 益生菌是通过活菌在动物**消化道**内的生理活动，改善消化吸收功能，抑制有害微生物而达到保持动物健康发育、改善其生产性能的目的。

在认识“消化道”这一概念时，中国人同样使用了结构隐喻，用已熟悉的概念“管道”去认识不常见、甚或有些抽象的概念“消化道”。中俄两个民族在认识该概念时，使用了同样的隐喻方式，体现了隐喻认知的普遍性。

结构隐喻是隐喻概念的重要组成部分，人们在日常生活中运用广泛。天、地、人乃至万物的异质同构性（相似性）是结构隐喻产生的客观基础。与此同时，人们对客观世界的认识来自对现实世界的经验，结构隐喻的产生具有一定的主观性。不同的民族对周围事物的熟悉经验不同，那么，基于熟悉经验认识陌生事物的认知模式必然不同。所以，汉俄民族在使用结构隐喻认识同一概念时必定呈现一定的差异性。

[15] Этот гаджет представляет из себя, без преувеличения, самый мощный в мире **карманный компьютер**, который легко помещается в ладонь.

[16] 毫不夸张地说，这个小工具是世界上最强大的**掌上电脑**，可轻松握在手中。

“大量计算机术语是根据两个事物之间的相似性，通过已知概念理解未知概念、由源域向目标域映射而形成的，是隐喻机制作用的结果。”（孙淑芳，孙敏庆 2014: 51）**карманный**的通用义为“衣兜的”，利用结构隐喻，将**карманный**的形状大小与**компьютер**的外观尺寸联系起来，突出计算机外形小巧、易于携带的特征。汉语也是利用了结构隐喻称名这一概念，用“手掌”这一概念去认识目标域概念“掌上电脑”。同一概念在俄汉两种语言中称名的不同点在于源域，俄语使用了**карман**（衣袋）这一概念，汉语使用了“手掌”这一概念。

## 5 结论

人们往往借助已知的认知域去类比、认识和理解新的认知域，从而表达新的概念，这种类比、认识和理解的过程便是隐喻的过程。“隐喻的本质是以一件事或经验来理解另一件事或经验，是从一个概念域或认知域向另一个概念域或认知域的结构映射。”（Lakoff, Johnson 1980: 5）隐喻建构者把不同认知领域中的对象进行了思维连接，并把它们以各种不同的形态呈现到了语言层面上。“隐喻是理解思维本质、构建世界图景的关键。既是科学认知行之有效的启发式手段，又是科学创造的机制。”（Арутюнова 1999: 347）隐喻是术语语义构成方式之一，是术语形成的重要手段。术语语义的隐喻化研究具有重要意义。

隐喻是经过认知环节形成并表现出来的，因此含有大量主观因素。人类共同的生理特征和感情体验是不同语言的术语隐喻义产生共性的生理基础。但是，由于俄汉民族生存的客观

自然地理环境不同，气候物产相异，进而影响各自的生存方式。术语作为文化的载体和表现形式，反映着民族的经济生活，透视着民族的文化心态，蕴涵着民族的思维方式。这种民族间的差异因此也就毫无疑问地反映在其语义的表达形式上。

从方位隐喻、本体隐喻及结构隐喻三个角度对比分析俄汉术语的语义隐喻化，可以发现，俄汉术语的语义隐喻化既有共性，也有特性。俄汉术语语义隐喻化过程中，很多都是基于“身体经验”，将抽象概念具体化、形象化，已有术语借助隐喻方式形成新的术语意义，此时两者存在共性。但在选择源域与目标域的相似路径时往往存在差异，从而导致俄汉术语语义隐喻化的不同。俄汉术语语义隐喻化的对比研究可为术语研究、术语翻译、术语词典编纂等提供启示。

#### 参考文献

- [1]Lakoff G.&Johnson M. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: The university of Chicago press, 1980.
- [2]Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека[M]. Москва: Языки русской культуры, 1999.
- [3]Лузина Л. Г. Когнитивная метафора. Краткий словарь когнитивных терминов[Z]. Москва: МГУ, 1996.
- [4]Шмелев Д. Н. Полисемия[A]. Языкознание. Большой энциклопедический словарь[Z]. Гл. ред. Ярцева В. Н. Москва: Большая Рос. Энциклопедия, 1998
- [5]胡壮麟. 认识隐喻学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [6]赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [7]束定芳. 论隐喻的认知功能[J]. 外语研究, 2001(2).
- [8]孙淑芳, 孙敏庆. 俄语计算机术语的隐喻认知模式[J]. 外语学刊, 2014(6).

## The Comparative Study of Semantic Metaphorization in Russian and Chinese Terminologies

Xin Na

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Term polysemy is a natural manifestation of the polysemy tendency inherent in the linguistic vocabulary system. From a cognitive perspective, the metaphor generation of terms plays a dominant role in their semantic structure. According to the research and classification of George Lakoff and Mark Johnson, the semantic metaphors of Russian and Chinese terms are compared and analyzed from the perspective of three metaphorical approaches: orientation metaphor, ontological metaphor and structural metaphor. The contrastive analysis of the semantic metaphor of Russian and Chinese terms can help us understand their semantic structure and derivation, and also provide reference for the understanding of new terms in Russian and Chinese.

**Key words:** term; semantic; metaphorization; comparative study

**基金项目：**本文系 2015 年国家社会科学基金项目“中华文化关键词俄译的语料库实证研究”（15CYY051）的阶段性成果。

**作者简介：**信娜（1981—），山东淄博人，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员，主要研究方向为：翻译学、术语学。

**收稿日期：**2019-02-19

**[责任编辑：张春新]**